

Проблемы перевода имен собственных в английском языке

Бурханова Е.В., преподаватель кафедры иностранных и русского языков
Безземельная О.А., преподаватель кафедры иностранных и русского языков
Уфимский ЮИ МВД России

В своей работе переводчик сталкивается с трудностями, которые часто не видны не специалистам. Бытует мнение, что в переводе имен собственных не существует трудностей, нужно лишь записать, например, имя и фамилию «буквами иностранного алфавита», и этого будет достаточно. В действительности же, перевод имен собственных — это очень сложный и многосторонний процесс, результат которого может оказаться спорным и порой даже привести к судебным искам [4, с. 75]. Известна ситуация, когда часть жителей Латвии подали в Европейский суд по правам человека иск о том, что написание в официальных документах их фамилий, латышских по происхождению, на латышский манер и без диакритических знаков приводит к искажению этих фамилий, что ущемляет права человека (Шишкины становились Сискиными (Siskins), Мышкины — Мишкинами, Пышкины превращались в Пискиных, и т.д. Мужчин возмутило даже банальное прибавление латышского окончания «s» к их именам и фамилиям латышского происхождения).

Исходя из вышесказанного, приходим к выводу, что работа над переводом имен собственных является важным аспектом работы переводчиков, о чем можно судить хотя бы по активному обсуждению данной проблемы на профессиональных форумах [6, с. 54]. Нередко можно столкнуться с противоположными мнениями относительно данного вопроса. Кто-то придерживается мнения, что те или иные категории имен собственных следует переводить дословно, кто-то — об использовании транскрипции, третья группа предлагает использовать транслитерацию [3, с. 23]. У каждого переводчика свое понимание транслитерации и транскрипции. Для уяснения сути проблемы специалистам нужно тщательно изучать и рассматривать существующие профессиональные мнения.

При работе по переводу имен собственных и, в частности, личных имен необходимо учитывать культурные особенности конкретной страны и особенности языка перевода. Например, распространенное среди русских имен и фамилий окончание «ий» в большинстве случаев передается на английский язык как «i» или «y»: «Дмитрий» — «Dmitri» (или «Dmitry») [5, с. 87]. Данная особенность связана с тем, что носителям английского сложно произносить звук [j] в конце слова после звука [i]. Поэтому, при переводе личных имен их исходная форма часто изменяется для удобства произношения носителей языка перевода. В целом же, если речь идет о переводе стандартных документов, а имя достаточно распространено, обычно используется общепринятый вариант перевода такого имени, основывающийся на принципах транскрипции. В случае если у клиента имеются особые пожелания к переводу имен, обязательным является уточнение какой именно вариант для него предпочтительнее. Тот же поря-

док действий касается и фамилий. Важно отметить, что по правилам перевода значение фамилий не переводится [2, с. 62]. Однако иногда перевод имеет место (в Латвии в 90-е годы прошлого века такие фамилии, как Волков или Березов, нередко менялись на Вилкс и Берзиньш).

Когда речь касается топонимов (географических названий), прежде всего, прибегают к помощи географических справочников. Если же географическое название не представлено в справочной литературе, используют транскрипцию в соответствии с принятыми правилами практической транскрипции для данного языка. Также используется дословный перевод географического названия в определенных случаях. Допустимо и комбинирование двух этих способов. Случаи, содержащие в названии указание на части света, также сложны для перевода и требуют от переводчика внимательного изучения. Где-то слово, обозначающее сторону света, переводится (например, Северная Дакота, Южная Каролина, North Ossetia), в некоторых — транскрибируется (Саут-Платт, Ист-Энд, Yuzhnoye Tushino).

Перевод наименований организаций и учреждений требует уточнения в электронных или бумажных справочных материалах на наличие имеющихся официально принятых вариантов переводов этих названий. При переводе таких названий есть риск допущения фактической ошибки. Рассмотрим пример. Существуют университеты, которые носят имена знаменитых людей или своих основателей, другие же — названы по месту, в котором они расположены. Так, университет Вашингтона (Washington University) назван в честь Джорджа Вашингтона и находится в штате Миссури, в отличие от Вашингтонского университета (University of Washington), находящегося в штате Вашингтон.

При переводе названий компаний у переводчика также могут возникать затруднения. Основные сложности заключаются не столько в переводе самих этих названий, сколько в правильной передаче организационно-правовых форм компаний, чаще всего не имеющих абсолютно точных соответствий в языке перевода, ввиду различий в законодательствах стран. Например, близкими по значению соответствиями российского «ООО» в Великобритании «Ltd» соответственно. Для правильного понимания и перевода организационно-правовых форм переводчик может прибегнуть к специализированной литературе. Названия же фирм, обычно, транскрибируются, транслитерируются, переводятся дословно. Однако способ перевода предварительно лучше обговорить с заказчиком и руководствоваться его пожеланиями.

При работе с именами собственными основополагающая роль отводится согласованности действий переводчика и заказчика. Заказчик выбирает как будет передано на иностранный язык его имя или

название его фирмы, как следствие и то, как его прочтут или услышат зарубежные партнеры.

Транспозиция — это перевод слова (или слова) одной части речи или другой функции ее использования в других частях речи. Определяется два способа транспозиции [6, с. 78]:

1) Неполная или синтаксическая транспозиция, при которой изменяется только синтаксическая функция исходной единицы без изменения её принадлежности к частям речи. Средством такой транспозиции является словоформа: среда («Я живу на втором [этаже]»).

2) Полная, или морфологическая, транспозиция, при которой новая часть речи означает слово. Средством этого является конверсия и аффиксация. Различение морфологической и синтаксической конверсии в транспозиции — одна из актуальных проблем лингвистического анализа. Мы называем метод, который заключается в замене одной части речи на другую часть речи без изменения значения всего сообщения (синий шар, переведенный на французский как *boule bleue*). Замена часто обусловлена различием в грамматических структурах языков. Использование транспозиции подразумевает наличие у переводчика определенных знаний о возможности замены слов в одном языке без изменения значения сообщения в другом языке.

Этимологический принцип транспозиции — это еще один способ перевода имен собственных. Этот принцип заключается в том, что имена собственные в разных языках различны по форме, но имеют общее лингвистическое происхождение, являются обычным соответствием друг друга. Как правило, способом транспозиции переводятся имена монархов и религиозных лидеров. При рассмотрении нами примеров в американских газетах транспозиции выявлено не было, хотя мы можем привести следующее для примера: король Джеймс переведен на русский язык — Иаков, а не Джеймс, Папа (Джон Пол) на русском языке — имя Иоанн Павел, а не Джон Пол.

Способ перевода имен собственных — калькирование [5, с.45]. Заимствование путем литературного перевода позволяет максимально полно переместиться в реальность языка перевода с полным сохранением семантики. Однако сохранившаяся семантика не означает полное сохранение окраски слова, так как слова и выражения передаются посредством языкового перевода. Например, Почти Безголовый Призрак — Почти Безголовый Призрак.

Метод перевода собственных имен посредством модуляции представляет собой лексико-семантическую трансформацию, при которой осуществляется замена слова или словосочетания исходного языка единицей языка перевода, значение которой логически выводится из значения исходной единицы. Например, *At least four shots were fired, but the deliveryman wasn't hurt*. Было выпущено как минимум четыре пули, но все они прошли мимо. Следствие — доставщик остался в порядке — заменено на причину — пули прошли мимо.

Метод перевода собственных имен путем прямого и наполовину переводимого заимствования являются частичным заимствованием слов и выражений, состоящих частично из элементов исходного языка,

элементов, принимающих часть языка. Например, *Bloody Mary* — Кровавая Мэри.

Метод перевода собственных имен путем создания неологизма. Прием, который используется при создании нового собственного имени из-за отсутствия соответствия словаря на целевом языке. Например, *Piglet* Пятачок.

Метод перевода собственных имен с помощью ассимилированного перевода (функциональная замена) — метод перевода, который используется довольно часто и который заставляет читателя передавать ту же ассоциацию, что и в оригинальном тексте. Например, *muffin* — сдоба.

Метод перевода собственных имен посредством дескриптивного перевода — этот метод используется, когда невозможно использовать какой-либо другой метод переноса. Например, *Tutor* — руководитель группы студентов в английском университете, амер. младший преподаватель высшего учебного заведения. *Whip* — полит. парламентский организатор партии; повестка — партийного организатора о необходимости присутствовать на сайте парламента. В целом можно сказать, что выбор возможной передачи собственных имен сохранил определенную семантику, обусловленную традицией, которая не может считаться интерпретаторами даже в тех случаях, когда они встречаются с фиктивными именами или прозвищами, хотя довольно часто возникают сомнения [8, с. 43].

В наше время широких международных связей иностранные имена и названия составляют значительную часть словарного состава русского языка. Трудно представить себе работника науки и культуры, специалиста в любой отрасли человеческой деятельности, который не употреблял бы имен собственных и названий, заимствованных из иностранных языков. Для того чтобы грамотно писать иностранные имена по-русски, необходимо знание соответствующих правил и принципов. Нужно отметить, что существует два основных способа передачи английских собственных имен на русском языке, а именно, транскрипция и транслитерация. Транслитерация — это буквенная имитация формы исходного слова. Транскрипция — это звуковая имитация формы исходного слова [7, с. 25].

Раньше в практике перевода наибольшее предпочтение отдавалось транслитерации — воспроизводить слова, написанные одной буквенной системой, с помощью другой алфавитной системы. Сегодня, однако, становится более популярной транскрипция — перевод иностранных звуков слова (обычно собственное имя, географическое название, научный термин) с использованием букв русского алфавита. Когда в тексте встречается собственное имя, важно определить: 1) установлен ли он в графической форме в целевом языке или 2) он будет транскрибирован. В первом случае имя обычно берется в уже готовом виде, которое принципиально не может быть изменено. Во втором — имя транскрибируется, при этом необходимо приблизить значение к его оригинальному произношению.

Ответ на главный вопрос — транскрибировать или перевести — зависит от ассоциации и его референтных традиций и контекста. Например, ситуация

с антропонимами именами (отчествами, псевдонимами), принадлежащими к группе живых объектов: если имя и фамилия обычно транскрибируются, то прозвище, напротив, мы стремимся перевести или передать любым другим способом, учитывая его семантическое содержание; а имена иногда приходится переводить («говорящие имена»).

Однако перевод, который нам наиболее интересен это передача содержания, соответственно, разделение имен собственных должно проводиться в основном через их семантику:

1) имена, знаки, которые не имеют собственного содержания, но только так называемый объект;

2) имена, имеющие определенное семантическое содержание;

Имена, знаки всегда транскрибируются; вопрос об их передаче в переводе — это вопрос знания правил транскрипции.

Имена, относящиеся ко второй группе, имеют определенное содержание, что делает возможной передачу их значения.

Третья группа включает собственные имена, транскрипция и перевод которых зависят от контекста. Как правило, они подлежат транскрипции; передача, замещение или любое отклонение от этого правила допускается только тогда, когда необходимо показать их внутреннюю форму.

Это приближает нас к «говорящим именам». Существует много литературы по этому вопросу, что указывает на важность вопроса в связи с широким распространением таких единиц в произведениях искусства. Для нас этот момент особенно важен, поскольку «имена не являются случайными, случайно выбранными комбинациями и знаками, для которых различаются любые реальные люди или целые области национальной истории и национального сознания». Термином «говорящие имена» («значащие имена», в частности «характеристика имени», «значение фамилии»), можно идентифицировать все собственные имена с более или менее различимой внутренней формой. В. С. Виноградов называет их «иносказательными именами», которые «носители языка, связывают их с определенным словом фольклора,

литературными и идиоматическими источниками» [1, с.135].

В теории перевода различают собственные имена, которые:

1) Обычно не могут быть переведены, поскольку их номинативная функция все еще доминирует над коммуникативной (план выражения затмевает план содержания);

2) Для того чтобы передать значение, в зависимости от контекста, нужно раскрыть содержание;

3) Имя собственное часто выражается в рассказе или романе фигурально.

Между прозвищами и другими «говорящими» именами людей нет качественной разницы: их смысл только раскрывает контекст, и только в этом понимании нужно донести до сознания читателя их внутреннее содержание. Гораздо сложнее передать имена, в которых повседневная форма состоит из глубокого содержания, так как тот или иной писатель дает своим персонажам символические имена.

Таким образом, отсутствие единой системы транскрипции во многих случаях, затрудняет понимание текстов и идентификацию людей и объектов. При переводе имен собственных следует принять во внимание «все компоненты форм и содержания собственного имени», т.е. выбрать один из следующих порядков: 1) транслитерация; 2) транскрипция; 3) транскрипция с элементами транслитерации; 4) калькирование; 5) заимствование; 6) создание неологизма; 7) ассимилированный перевод; 8) описательный перевод. Как оказалось, наиболее часто используемая комбинация это транскрипция и транслитерация. Но, конечно, каждое собственное имя рассматривается индивидуально и в соответствии с принятым правилом перевода.

Таким образом, перевод собственных имен — очень важный аспект работы при переводе, о чем можно судить по активному обсуждению проблемы на профессиональных форумах, где иногда высказываются совершенно противоположные мнения. Правильные имена очень важны для взаимопонимания и общения между людьми.

Литература:

1. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов — М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. — 224 с.
2. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. — М.: Международные отношения, 1980.
3. Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. - М.: Р. Валент, 2001.
4. Казакова Т. А. Практические основы перевода. EnglishyRussian. — СПб.: Союз, 2000.
5. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). — М.: Высшая школа, 1990.
6. Леонovich О. А. Очерки английской ономастики. — Пятигорск, 1990.
7. Мирзаханова Н. Ч. Имя собственное в системе безэквивалентной лексики (в аспекте перевода). // Вестник НГЛУ. Вып. 4. Нижний Новгород, 2009.
8. Смирнова О. А. О трудностях передачи английских собственных имен на русский язык // Молодой ученый. — 2009. — №6. — С. 104-107. — URL <https://moluch.ru/archive/6/420/> (дата обращения: 15.11.2018).